# STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1974

3. janúar 1974. 1 Nr. 1.

## AUGLÝSING

**um gildistöku Norðurlandasamnings um skrifstofur Ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra, ásamt viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar.**

Í framhaldi auglýsingar í Stjórnartíðindum C-deild nr. 25/1973 um fullgildingu Íslands á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, ásamt viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar, tilkynnist hér með, að umræddur samningur og viðbótarbókun sem samkvæmt sérstöku samkomulagi tóku gildi til bráðabirgða hinn 1. júlí 1973 hafa nú öðlast fullnaðargildi.

Samningurinn og viðbótarbókunin voru birt í Stjórnartíðindum A-deild nr. 92/1973 en eru endurbirt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 3. janúar 1974.*

**Einar Ágústsson.**

***Pétur Thorsteinsson.***



Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

**Fylgiskjal.**

## Aftale om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som er enige om at fremme det nordiske samarbejde,

som i dette øjemed har besluttet at oprette et sekretariat for nordiske samarbejdsspørgsmål med sæde i Oslo, og som tidligere har oprettet sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde i København med henblik på at bistå Det nordiske Ministerråd,

som finder det ønskeligt at fastslå disse sekretariatets retlige stilling samt forhold, der knytter sig hertil,

er blevet enige om følgende:

*Aftalens område.*

Artikel 1.

Aftalen gælder Det nordiske Ministerråds ovennævnte sekretariater.

*Sekretariaternes retlige stilling.*

Artikel 2.

Hvert sekretariat er et selvstændigt retssubjekt med samme retlige handleevne som andre juridiske personer i det land, hvor sekretariatet har sit sæde. Særlig kan det

## Sopimus Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat yksimielisiä Pohjoismaiden yhteistyön edistämisestä, ja

jotka tässä tarkoituksessa ovat päättäneet perustaa Pohjoismaiden yhteistyökysymysten sihteeristön, sijoituspaikkanaan Oslo, ja jotka ovat aikaisemmin perustaneet Pohjoismaiden kulttuuriyhteistyön sihteeristön, sijoituspaikkanaan Kööpenhamina ja tehtävänään Pohjoismaiden ministerineuvoston avustaminen, ja

jotka pitävät toivottavana näiden sihteeristöjen ja niiden oikeudellisen aseman vahvistamista,

ovat sopineet seuraavasta:

*Sopimuksen soveltamisala.*

1 artikla.

Sopimus koskee edellä mainittuja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöjä.

*Sihteeristöjen oikeudellinen asema.*

2 artikla.

Jokainen sihteeristö on itsenäinen oikeushenkilö, jolla on sama oikeustoimikelpoisuus kuin muilla oikeushenkilöillä siinä maassa, jossa sihteeristö sijaitsee. Erityi-

## Samningur um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem eru sammála um að efla norrænt samstarf,

sem hafa í því augnamiði ákveðið að koma á fót skrifstofu fyrir norræn samstarfsmál með aðsetri í Osló og sem hafa áður stofnsett skrifstofu fyrir norrænt menningarmálasamstarf í Kaupmannahöfn í þeim tilgangi að aðstoða Ráðherranefnd Norðurlanda,

sem æskja þess að ákveða réttarstöðu þessara skrifstofa ásamt skyldum málefnum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

*Gildissvið samningsins.*

1. grein.

Samningurinn gildir fyrir áðurnefndar skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda.

*Réttarstaða skrifstofanna.*

2. grein.

Skrifstofurnar eru sjálfstæðir réttaraðilar með sömu lögaðild og aðrir lögaðilar í viðkomandi landi. Einkum geta þær eignazt og látið af hendi fasteignir og lausafjár-

**Avtale om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer

som er enige om å fremme det nordiske samarbeid,

som for dette formål har besluttet å opprette et sekretariat for nordiske samarbeidsspørsmål med sete i Oslo og som tidligere har opprettet et sekretariat for nordisk kulturelt samarbeid med sete i København, med oppgave å bistå Nordisk Ministerråd,

som finner det ønskelig å fastslå disse sekretariaters rettslige stilling, samt forhold som knytter seg til disse,

er blitt enige om følgende:

*Avtalens virkeområde.*

Artikkel 1.

Avtalen gjelder Nordisk Ministerråds ovennevnte sekretariater.

*Sekretariatenes rettslige stilling.*

Artikkel 2.

Hvert sekretariat er et selvstendig rettssubjekt med samme rettslige handleevne som andre juridiske personer i det land hvor sekretariatet har sitt sete. Særlig kan det

**Avtal om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka är ense om att främja det nordiska samarbetet,

vilka i detta syfte har beslutat att upprätta ett sekretariat för nordiska samarbetsfrågor med säte i Oslo och som tidigare har upprättat ett sekretariat för nordiskt kulturellt samarbete med säte i Köpenhamn, med uppgift att biträda Nordiska ministerrådet,

vilka finner det önskvärt att fastslå dessa sekretariats rättsliga ställning samt förhållanden som hänför sig till dessa,

har överenskommit om följande.

*Avtalets tillämpningsområde.*

Artikel 1.

Avtalet gäller Nordiska ministerrådets ovannämnda sekretariat.

*Sekretariatens rättsliga ställning.*

Artikel 2.

Varje sekretariat är ett självständigt rättssubjekt med samma rättsliga handlingsförmåga som andra juridiska personer i det land, där sekretariatet har sitt säte. I

erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre og være part i en retssag.

Sekretariatet i Oslo repræsenteres af generalsekretæren eller den eller de personer denne bemyndiger, og sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde i København af direktøren eller den eller de personer denne bemyndiger.

*Immunitet og privilegier.*

Artikel 3.

Sekretariaternes ejendom og andre aktiver kan ikke gøres til genstand for noget indgreb fra administrative eller judicielle myndigheders side uden efter udtrykkelig tilladelse fra Ministerrådet i det enkelte tilfælde.

Artikel 4.

Sekretariaternes lokaler, arkiver samt dokumenter, der tilhører sekretariaterne eller er i deres besiddelse, skal være ukrænkelige, hvor de end befinder sig.

Vedrørende sådanne dokumenters offentlighed skal gælde de regler, som Ministerrådet fastsætter.

Artikel 5.

Sekretariaternes korrespondance og andre tjenstlige meddelelser kan ikke underkastes censur og skal med hensyn til deres befordring ligestilles med diplomatpost.

Artikel 6.

Sekretariaterne, deres indtægter og ejendom, som an-

sesti niillä on oikeus hankkia ja luovuttaa sekä kiinteätä että irtainta omaisuutta ja olla osallisena oikeudenkäynneissä.

Oslon sihteeristöä edustaa sen pääsihteeri tai hänen valtuuttamansa ja Pohjoismaiden kulttuuriyhteistyön sihteeristöä sen johtaja tai hänen valtuuttamansa.

*Loukkaamattomuus ja erioikeudet.*

3 artikla.

Sihteeristöjen omaisuus ja muut varat eivät voi joutua hallinnollisten tai oikeusviranomaisten toimenpiteiden kohteeksi muutoin kuin ministerineuvoston nimenomaisella suostumuksella jokaisessa yksittäistapauksessa.

4 artikla.

Sihteeristöjen tilat ja arkistot sekä kaikki niille kuuluvat tai niiden hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomat riippumatta niiden sijainnista.

Tällaisten asiakirjojen julkisuudesta ovat voimassa ministerineuvoston päättämät määräykset.

5 artikla.

Sihteeristöjen kirjeenvaihto ja muut virkatiedotukset eivät saa joutua sensuurin alaiseksi ja niiden lähettämiseen tulee soveltaa samoja määräyksiä kuin diplomaattisten edustustojen kirjeenvaihtoon.

6 artikla.

Sihteeristöjen sekä niiden virkakäytössä olevien tulojen

muni og verið málsaðilar fyrir dómstólum.

Aðalritarinn eða sá eða þeir, sem hann tilnefnir, skal koma fram fyrir hönd skrifstofunnar í Osló, og fyrir hönd skrifstofu fyrir norrænt menningarmálasamstarf í Kaupmannahöfn, forstjórinn eða sá eða þeir, sem hann tilnefnir.

*Friðhelgi og sérréttindi.*

3. grein.

Fasteignir skrifstofanna og aðrar eignir eru undanþegnar hvers kyns aðför stjórnvalda og dómstóla, nema með beinu leyfi Ráðherranefndarinnar hverju sinni.

4. grein.

Húsnæði skrifstofanna, skjalageymslur og öll skjöl í þeirra eigu eða vörzlu, skulu vera friðhelg, hvar sem þau eru.

Varðandi birtingu slíkra skjala gilda þær reglur, sem Ráðherranefndin setur.

5. grein.

Bréfaskriftir skrifstofanna og aðrar opinberar tilkynningar má ekki ritskoða og um meðferð þeirra skulu þau jafnsett pósti sendiráða.

6. grein.

Skrifstofurnar, tekjur þeirra og eignir, sem notaðar

erverve og avhende fast eiendom og løsøre og være part i en rettssak.

Sekretariatet i Oslo representeres av sin generalsekretær eller av den eller de personer denne bemyndiger og sekretariatet for kulturelt samarbeid av direktøren eller den eller de personer denne bemyndiger.

*Immunitet og privilegier.*

Artikkel 3.

Sekretariatenes eiendom og andre aktiva kan ikke gjøres til gjenstand for noen forføyning fra administrative eller judisielle myndigheter uten etter uttrykkelig tillatelse fra Ministerrådet i det enkelte tilfelle.

Artikkel 4.

Sekretariatenes lokaler, arkiver samt dokumenter som tilhører sekretariatene eller er i deres besittelse, skal være ukrenkelige, hvor de enn befinner seg.

I spørsmål om slike dokumenters offentlighet skal gjelde de regler som Ministerrådet fastsetter.

Artikkel 5.

Sekretariatenes korrespondanse og andre tjenstlige meddelelser kan ikke underkastes sensur og skal med hensyn til deres befordring likestilles med diplomatisk misjons korrespondanse.

Artikkel 6.

Sekretariatene, deres inntekter og eiendom som an-

synnerhet kan de förvärva och avhända sig fast egendom och lösöre samt vara part i rättegång.

Sekretariatet i Oslo företräds av sin generalsekreterare eller av den eller de personer som denne bemyndigar och sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete av sin direktör eller av den eller de personer som denne bemyndigar.

*Immunitet och privilegier.*

Artikel 3.

Sekretariatens egendom och andra tillgångar kan icke göras till föremål för något förfarande från administrativ eller judiciell myndighets sida annat än efter uttryckligt medgivande av ministerrådet i varje särskilt fall.

Artikel 4.

Sekretariatens lokaler och arkiv samt övriga handlingar som tillhör eller innehas av sekretariaten skall vara okränkbara oberoende av var de befinner sig.

I fråga om sådana handlingars offentlighet skall gälla de regler som ministerrådet beslutar.

Artikel 5.

Sekretariatens korrespondens och andra tjänstemeddelanden kan icke underkastas censur och skall i fråga om befordran likställas med diplomatisk representations korrespondens.

Artikel 6.

Sekretariaten samt deras inkomster och egendom som

vendes i tjenesteojemed, skal være fritaget for al direkte beskatning.

For så vidt angår genstande, som indføres eller udføres til tjenstlig brug, skal sekretariaterne endvidere være fritaget for alle toldafgifter og andre afgifter med samme virkning.

Bestemmelserne i de foregående stykker omfatter ikke skatter eller afgifter, som alene vedrører betaling for udførte tjenester.

I øvrigt gælder for hvert sekretariat de samme skatte- og afgiftsregler som for diplomatiske missioner i det land, hvor sekretariatet har sit sæde.

ja omaisuuden tulee olla vapaat kaikesta välittömästä verotuksesta.

Sihteeristöjen virkakäyttöön tarkoitettujen tuonti- ja vientitavaroiden tulee samoin olla vapaita tulli- ja niihin verrattavista maksuista.

Edellisten kappaleiden määräykset eivät koske veroja tai maksuja, jotka suoritetaan tehdyistä palveluksista.

Muutoin sovelletaan jokaiseen sihteeristöön samoja vero- ja maksumääräyksiä kuin diplomaattiedustustoihin siinä maassa, jossa sihteeristö sijaitsee.

eru við starfsemina, skulu vera undanþegnar allri beinni skattheimtu.

Skrifstofurnar skulu einnig vera undanþegnar öllum tollgjöldum og öðrum slíkum gjöldum af hlutum, sem eru fluttir inn eða út vegna starfseminnar.

Ákvæðin í áðurnefndum liðum eiga ekki við um skatta eða gjöld, sem aðeins varða greiðslu fyrir veitta þjónustu.

Að öðru leyti gilda fyrir skrifstofurnar sömu skatta- og gjaldareglur eins og fyrir sendiráð í viðkomandi landi.

Artikel 7.

Der kan ikke kræves skat af løn og anden godtgørelse, som sekretariaterne udbetaler deres fast ansatte personale. Sekretariaterne har pligt til at sende myndighederne i aftalelandene en liste over det personale, som hører ind under denne kategori.

Ministerrådet fastsætter regler om det fast ansatte personales pligt til at betale en afgift til sekretariaterne i stedet for skat.

Afgiftens størrelse fastsættes af Ministerrådet.

Myndighederne i aftalelandene har ret til at tage det fast ansatte personales løn og anden godtgørelse i betragtning ved beregning af skat, som i henhold til landets lov eller gældende dobbeltbeskatningsaftaler pålægges indtægt fra anden kilde end sekretariaterne.

7 artikla.

Veroa ei saa vaatia palkasta tai muusta korvauksesta jonka sihteeristö maksaa vakituiselle henkilökunnalleen. Sihteeristöt ovat velvolliset toimittamaan sopimusvaltioiden viranomaisille luettelon tähän ryhmään kuuluvasta henkilökunnastaan.

Ministerineuvosto vahvistaa säännöt, joiden mukaan vakinainen henkilökunta on velvollinen suorittamaan maksun sihteeristölle veron sijasta.

Ministerineuvosto päättää maksun suuruudesta.

Sopimusmaan viranomaisilla on oikeus ottaa huomioon vakinaisen henkilökunnan palkka ja muu korvaus laskettaessa veroja, jotka maan lain tai voimassa olevan kaksoisverotussopimuksen mukaan asetetaan muista kuin sihteeristöltä saaduista tuloista.

7. grein.

Ekki er hægt að krefjast skatta af launum og öðrum hlunnindum, sem skrifstofurnar greiða föstu starfsliði sínu. Skrifstofunum ber skylda til að senda stjórnarvöldum samningslandanna skrá yfir það starfslið, sem heyrir undir þennan lið.

Ráðherranefndin setur reglur um skyldur fastráðins starfsliðs til þess að greiða gjald til skrifstofanna í staðinn fyrir skatt.

Ráðherranefndin ákveður gjaldið.

Stjórnarvöldum samningslandanna er heimilt að hafa hliðsjón af launum og öðrum hlunnindum fastráðins starfsliðs við útreikning á skatti, sem samkvæmt landslögum eða gildandi tvísköttunarsamningum, er lagður á tekjur frá öðrum aðilum en skrifstofunum.

vendes i tjenesteøvemed, skal være fritatt for all direkte beskatning.

For så vidt angår gjenstander som innføres eller utføres til tjenstlig bruk, skal sekretariatene videre være fritatt for alle tollavgifter og andre avgifter med samme virkning.

Bestemmelsene i de foregående ledd omfatter ikke skatter eller avgifter som bare vedrører betaling for utførte tjenester.

For øvrig gjelder for hvert sekretariat de samme skatte- og avgiftsregler som for diplomatisk stasjon i det land hvor sekretariatet har sitt sete.

Artikkel 7.

Det kan ikke kreves skatt av lønn og annen godtgjøring som sekretariatene utbetaler til deres fast ansatte personale. Sekretariatene har plikt til å sende myndighetene i avtalelandene liste over det personale som hører inn under denne kategori.

Ministerrådet skal fastsette regler om det fast ansatte personales plikt til å betale en avgift til sekretariatene istedenfor skatt.

Avgiftens størrelse fastsettes av Ministerrådet.

Myndighetene i avtalelandene har rett til å ta det fast ansatte personales lønn og annen godtgjøring i betraktning ved beregning av skatt som i henhold til landets lov eller gjeldende dobbeltbeskatningsavtaler pålegges inntekt fra andre inntektskilder enn sekretariatene.

används för tjänstebruk skall vara fritagna från all direkt beskattning.

Beträffande gods som införs eller utförs för tjänstebruk skall sekretariaten vidare vara befriade från alla tullar och andra avgifter med samma verkan.

Bestämmelserna i föregående stycken gäller icke i fråga om skatter eller avgifter, vilka endast avser betalning för utförda tjänster.

I övrigt gäller för varje sekretariat samma skatte- och avgiftsregler som för diplomatisk representation i det land, där sekretariatet har sitt säte

Artikel 7.

Skatt kan icke påföras lön och annan ersättning som sekretariaten utbetalar till fast anställd personal. Sekretariaten är skyldiga att tillställa myndigheterna i de avtalsslutande staterna en förteckning över den personal som tillhör denna kategori.

Ministerrådet fastställer regler om den fast anställda personalens skyldighet att betala avgift till sekretariaten i stället för skatt.

Avgiftens storlek fastställs av ministerrådet.

Myndigheterna i avtalsslutande stat har rätt att taga den fast anställda personalens lön och annan ersättning i betraktande vid beräkning av skatt som enligt statens lag eller gällande dubbelbeskattningsavtal påförs intäkter från annan inkomstkälla än sekretariaten.

Artikel 8.

Sekretariaternes personale og deres familier skal i tjenestelandet være fritaget for told og afgifter på ejendele, inklusive motorkøretøjer, bestemt for deres personlige brug, som de medtager for at tiltræde tjenesten ved et af sekretariaterne.

8 artikla.

Sihteeristön henkilökunta ja heidän perheenjäsenensä ovat vapaat tulli- ja muista maksuista, jotka suoritetaan henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitetusta omaisuudesta, moottoriajoneuvot mukaanluettuna, ja jonka he tuovat maahan astuessaan sihteeristön palvelukseen.

8. grein.

Starfsfólk skrifstofanna og fjölskyldur þeirra skulu í starfslandinu vera undanþegin tollum og gjöldum af eignum þar á meðal ökutækjum, sem ætlaðar eru til persónulegra nota og þau hafa með sér vegna starfsins í skrifstofunum.

Artikel 9.

Ejendele, som er indført toldfrit i henhold til artikel 6 eller 8, kan i det land, hvor der er opnået toldfrihed, alene overdrages på vilkår, som er godkendt af dette lands regering.

9 artikla.

Tullivapaasti 6 tai 8 artiklan mukaan maahan tuotua omaisuutta saa siinä maassa, jossa tullivapaus on myönnetty, luovuttaa edelleen ainoastaan tässä maassa voimassaolevin ehdoin.

9. grein.

Aðeins er hægt að framselja eignir, sem fluttar eru inn samkvæmt 6. eða 3. grein, með þeim skilyrðum, sem viðurkennd eru af stjórnvöldum þess lands, sem tollfríðindin hefur veitt.

*Personalets retlige stilling.*

*Henkilökunnan oikeudellinen asema.*

*Réttarstaða starfsfólksins.*

Artikel 10.

Ministerrådet vedtager arbejdsordning og lønregulativ for sekretariaterne.

10 artikla.

Ministerineuvosto vahvistaa sihteeristöjen työjärjestyksen ja palkkaehdot.

10. grein.

Ráðherranefndin ákveður starfsreglur og launastiga fyrir skrifstofurnar.

Artikel 11.

Hver aftalepart forpligter sig til at give statsansat personale tjenestefrihed i 4 år for at gøre tjeneste i sekretariaterne, og til at lade det medregne tjenestetiden dér som tjeneste udført i hjemlandet.

11 artikla.

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu myöntämään henkilökunnalleen virkavapautta neljäksi vuodeksi palvelua varten sihteeristössä ja laskemaan asianomaisten henkilöiden siellä suoritetun palveluskauden heidän hyväkseen samoin kuin kotimaassa.

11. grein.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkisstarfsmanni sínum leyfi frá störfum fjögur ár til að starfa í skrifstofunum og að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heimalandinu.

Artikel 12.

Hvert tjenesteland forpligter sig til at optage ansatte ved sekretariaterne som medlemmer i den statslige pensionsordning i tjenestelandet efter samme vilkår, som gælder for tilsvarende stillinger inden for statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt andet ikke er aftalt med den enkelte ansatte.

12 artikla.

Jokainen sijoitusmaa sitoutuu vastaanottamaan sihteeristön henkilökunnan jäsenet maansa valtion eläkejärjestelmään tämän maan vastaavia virkoja koskevien ehtojen mukaisesti, mikäli asianomaisen virkamiehen kanssa ei ole toisin sovittu.

12. grein.

Hvert starfsland skuldbindur sig til að láta starfsfólk skrifstofanna njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem ekki annað er ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Artikkel 8.

Sekretariatenes personale og deres familier skal i tjenestegjøringslandet være fritatt for toll og avgifter på eiendeler, inklusive motorkjøretøyer, bestemt for deres personlige bruk, som de tar med for å tiltre tjeneste ved et av sekretariatene.

Artikkel 9.

Eiendeler innført tollfritt i henhold til artikkel 6 eller 8, kan i det land der tollfrihet ble oppnådd, overdras bare på vilkår godkjent av dette lands regjering.

*Personalets rettslige stilling.*

Artikkel 10.

Ministerrådet vedtar arbeidsordning og lønnsregulativ for sekretariatene.

Artikkel 11.

Hver avtalepart forplikter seg til å gi statsansatt personale tjenestefrihet i fire år for tjenestegjøring i sekretariatene og til å la det medregne tjenestetiden der som tjeneste utført i hjemlandet.

Artikkel 12.

Hvert tjenesteland forplikter seg til å ta ansatte ved sekretariatene inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet etter de samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet såfremt ikke annet er fastsatt ved avtale med den enkelte ansatte.

Artikel 8.

De anställda vid sekretariaten och deras familjer skall i tjänstgöringslandet vara fritagna från tull och andra avgifter för egendom, inbegripet motorfordon, avsedd för deras personliga bruk, som de medför i anledning av tillträde av tjänst vid ett av sekretariaten.

Artikel 9.

Egendom som införts tullfritt enligt artikel 6 eller 8 får i det land där friheten åtnjöts överlåtas endast på villkor som detta lands regering godkänt.

*Personalens rättsliga ställning.*

Artikel 10.

Ministerrådet fastställer arbetsordning och löneregulativ för sekretariaten.

Artikel 11.

Varje avtalsslutande stat förbinder sig att bevilja statsanställd personal tjänstledighet i fyra år för tjänstgöring i sekretariaten och att låta sådan personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utövad i hemlandet.

Artikel 12.

Varje tjänstgöringsland förbinder sig att taga in anställda vid sekretariaten som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i detta land såvida icke annat fastställts genom avtal med den anställde.

Overenskomst, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i de statslige pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved sekretariaterne, der har pensionsrettigheder i de nordiske lande, som har tiltrådt overenskomsten.

De ansattes ret til sociale ydelser reguleres ved konventionen af 15. september 1955, med senere ændringer, mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.

Artikel 13.

Om de ansattes retlige stilling gælder i øvrigt det, som ansættelsesaftalen bestemmer eller Ministerrådet fastsætter.

Artikel 14.

Til behandling af tvister om fortolkningen eller anvendelsen af en ansættelsesaftale oprettes et voldgiftsnævn på fem medlemmer, af hvilke hvert land udnævner ét.

Ministerrådet fastsætter godtgørelse til nævnets medlemmer.

Voldgiftsnævnet fastsætter selv sine procedureregler.

*Slutbestemmelser.*

Artikel 15.

Denne aftale skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement.

Aftalen skal deponeres i det norske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter

Tehty tai tulevaisuudessa tehtävä sopimus Pohjoismaiden kesken valtion eläkeoikeuksien yhtenäistämisestä koskee myös sihteeristöjen henkilökuntaa, jolla on eläkeoikeus niissä Pohjoismaissa, jotka ovat liittyneet sopimukseen.

Henkilökunnan oikeuksista sosiaalietuihin määrää syyskuun 15 päivänä 1955 Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sosiaaliturvasta tehty sopimus myöhempine muutoksineen.

13 artikla.

Henkilökunnan oikeudellisesta asemasta ovat muutoin voimassa työsopimuksen tai ministerineuvoston päätöksen mukaiset määräykset.

14 artikla.

Työsopimuksen soveltamisesta tai tulkinnasta johtuvien erimielisyyksien selvittämiseksi perustetaan viisijäseninen välimiesoikeus, johon kukin maa valitsee yhden jäsenen.

Ministerineuvosto vahvistaa välimiesoikeuden jäsenten palkkiot.

Välimiesoikeus päättää itse työjärjestyksestään.

*Loppumääräykset.*

15 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletetaan niin pian kuin mahdollista Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimusta säilytetään Norjan ulkoasiainministeriössä ja se toimittaa siitä oikeaksi

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda, sem ríkisstarfsmenn hafa aflað sér í lífeyrissjóði ríkjanna, skal einnig gilda fyrir starfsfólk skrifstofanna, sem hafa lífeyrissjóðsréttindi í þeim Norðurlandanna, sem hafa gerzt aðilar að samningnum.

Um réttindi starfsfólksins til tryggingagreiðslna fer samkvæmt samningnum frá 15. september 1955, ásamt síðari breytingum, milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

13. grein.

Um réttindi starfsfólksins gildir að öðru leyti það, sem í ráðningarsamningi segir eða Ráðherranefndin ákveður.

14. grein.

Til að fjalla um deilur um túlkun eða notkun ráðningarsamnings skal stofna sáttanefnd fimm manna, þar sem hvert land tilnefnir einn.

Ráðherranefndin ákveður þóknun nefndarmanna.

Sáttanefndin ákveður sjálf starfsreglur sínar.

*Lokaákvæði.*

15. grein.

Þennan samning skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveizlu.

Samningur þessi skal varðveittur í norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir

Overenskomst som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved sekretariatene som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt overenskomsten.

De ansattes rett til sosiale fordeler reguleres ved konvensjonen av 15. september 1955, med senere endringer, mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om sosial trygghet.

Artikkel 13.

Om de ansattes rettslige stilling gjelder for øvrig det som ansettelsesavtalen bestemmer eller Ministerrådet fastsetter.

Artikkel 14.

Til behandling av tvister om fortolkningen eller anvendelsen av en ansettelsesavtale opprettes en voldgiftsnemnd på fem medlemmer av hvilke hvert land oppnevner en.

Ministerrådet fastsetter godtgjøringen til nemndens medlemmer.

Voldgiftsnemnden fastsetter selv sin prosessordning.

*Sluttbestemmelser.*

Artikkel 15.

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

Avtalen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrif-

Överenskommelse, som ingåtts eller som kommer att ingås mellan de nordiska länderna om samordning av rättigheter intjänade i statliga pensionsordningar, skall även gälla för de anställda vid sekretariaten som har pensionsrättigheter i de nordiska länder, vilka tillträtt överenskommelsen.

De anställdas rätt till sociala förmåner regleras genom konventionen den 15 september 1955, med senare ändringar, mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om social trygghet.

Artikel 13.

I fråga om de anställdas rättsliga ställning gäller i övrigt vad som stadgas i anställningsavtal eller beslutas av ministerrådet.

Artikel 14.

För handläggning av tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av anställningsavtal upprättas en skiljenämnd bestående av fem ledamöter, av vilka varje land utser en.

Ministerrådet fastställer arvoden till nämndens ledamöter.

Skiljenämnden antar själv sin arbetsordning.

*Slutbestämmelser.*

Artikel 15.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementet och be-

skal af det norske udenrigsdepartement sendes til hver af aftaleparterne.

Aftalen træder i kraft på det tidspunkt Ministerrådet fastsætter.

Artikel 16.

Ønsker nogen af aftaleparterne at opsige aftalen, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som umiddelbart skal underrette de øvrige aftaleparter herom samt datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun det land, der har indgivet den, og får gyldighed seks måneder efter udløbet af den måned, i hvilken den norske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

---

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter i Oslo undertegnet denne aftale i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

Oslo, den 12. april 1973.

For Danmarks Regering:
*Jørgen Trier Jacobsen*

todistetut jäljennökset muiden maiden hallituksille.

Sopimus tulee voimaan ministerineuvoston määrämänä ajankohtana.

16 artikla.

Jos jokin sopimusvaltioista haluaa irtisanoa sopimuksen on sen kirjallisesti ilmoitettava siitä Norjan hallitukselle, jonka on viipymättä saatettava ilmoitus irtisanomisesta sekä sen vastaanottopäivä muiden sopimusvaltioiden tietoon.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä valtiota ja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona Norjan hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

---

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslossa 12 päivänä huhtikuuta 1973 yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:
*Olavi Munkki*

hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin ákveður.

16. grein.

Aski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borizt.

Uppsögnin gildir einvörðungu fyrir viðkomandi land og tekur gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, þegar frá eru liðnir sex mánuðir frá því að ríkisstjórn Noregs tók við tilkynningu um uppsögn.

---

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Osló hinn 12. apríl 1973, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:
*Agnar Kl. Jónsson*

ter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer.

Artikkel 16.

Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utlopet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

---

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Oslo i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 12. april 1973.

For Norges Regjering:
*Hallvard Eika*

styrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga ländernas regeringar.

Avtalet träder i kraft den dag ministerrådet förordnar.

Artikel 16.

Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga avtalsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast den stat, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med första dagen i den månad som inträffar sex månader från det den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

---

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 12 april 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering:
*Richard Hichens-Bergström*

**Tillægsprotokol om Nordisk Råds præsidiesekretariat og dets retlige stilling.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som konstaterer, at Nordisk Råds præsidium i henhold til artikel 49 i den nordiske samarbejdsoverenskomst af 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har oprettet et sekretariat med sæde i Stockholm,

som finder det ønskeligt at fastslå dette sekretariats retlige stilling samt forhold, som knytter sig til dette,

som den 12. april 1973 har indgået en aftale om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1.

Bestemmelserne i artiklerne 1-14 i aftalen af 12. april 1973 om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling skal med de forbehold, som fremgår af artiklerne 2 og 3 i denne protokol, have tilsvarende anvendelse for Nordisk Råds præsidiesekretariat i Stockholm.

Artikel 2.

Præsidiesekretariatet repræsenteres af præsidiesekre-

**Lisäpöytäkirja Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöstä ja sen oikeudellisesta asemasta.**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

jotka toteavat, että Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehdyn pohjoismaisen yhteistyösopimuksen 49 artiklan mukaan Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto on perustanut sihteeristön sijaintipaikkanaan Tukholma,

jotka pitävät toivottavana tämän sihteeristön oikeudellisen aseman vahvistamista,

jotka 12 päivänä huhtikuuta 1973 ovat tehneet sopimuksen Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla.

Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen 1-14 artiklat koskevat myös Tukholmassa sijaitsevaa Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöä huomioonottaen tämän pöytäkirjan 2 ja 3 artiklan määräykset.

2 artikla.

Puheenjohtajiston sihteeristöä edustaa puheenjohta-

**Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar.**

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem hafa sannreynt, að stjórnarnefnd Norðurlandaráðs hefur í samræmi við 49. grein samstarfssamningsins frá 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sett á stofn skrifstofu með aðsetri í Stokkhólmi,

sem æskja þess að ákveða réttarstöðu þessarar skrifstofu ásamt skyldum málefnum,

sem gert hafa með sér samning þann 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. grein.

Ákvæði samningsins frá 12. apríl 1973 1. til 14. grein, um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, taka einnig til skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs í Stokkhólmi, með hliðsjón af 2. og 3. grein í þessari bókun.

2. grein.

Ritari stjórnarnefndarinnar eða sá eða þeir, sem hann

**Tilleggsprotokoll om Nordisk Råds presidiesekretariat og dets rettslige stilling.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som konstaterer at Nordisk Råds presidium i henhold til artikkel 49 i den nordiske samarbeidsavtale av 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, har opprettet et sekretariat med sete i Stockholm,

som finner det ønskelig å fastslå dette sekretariats rettslige stilling, samt forhold som knytter seg til dette,

som den 12. april 1973 har inngått en avtale om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

Bestemmelsene i artiklene 1-14 i avtalen av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling skal, med de forbehold som fremgår av artiklene 2 og 3 i denne protokoll, få tilsvarende anvendelse for Nordisk Råds presidiesekretariat i Stockholm.

Artikkel 2.

Presidiesekretariatet representeres av presidiesekretæren

**Tilläggsprotokoll om Nordiska rådets presidiesekretariat och dess rättsliga ställning.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka konstaterar att Nordiska rådets presidium enligt artikel 49 i den nordiska samarbetsöverenskommelsen av 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har upprättat ett sekretariat med säte i Stockholm,

vilka finner det önskvärt att fastslå detta sekretariats rättsliga ställning samt förhållanden som hänför sig till detta,

vilka den 12 april 1973 har ingått ett avtal om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning,

har överenskommit om följande:

Artikel 1.

Bestämmelserna i artiklarna 1-14 i avtalet den 12 april 1973 om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning skall, med iakttagande av vad som stadgas i artiklarna 2 och 3 i detta protokoll, äga motsvarande tillämpning beträffande Nordiska rådets presidiesekretariat i Stockholm.

Artikel 2.

Presidiesekretariatet företräds av presidiesekreteraren

tæren eller den eller de personer, denne bemyndiger.

Artikel 3.

De beføjelser, som i henhold til artiklerne 4, 7, 10 og 13 tilkommer Det nordiske Ministerråd, udøves for så vidt angår præsidiesekretariatet af Nordisk Råds præsidium.

Artikel 4.

Denne tillægsprotokol skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement.

Protokollen skal deponeres i det norske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter af det norske udenrigsdepartement tilstilles hver af aftaleparterne.

Protokollen træder i kraft på det tidspunkt Det nordiske Ministerråd bestemmer i samråd med Nordisk Råds præsidium, dog tidligst samtidig med aftalen om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling.

Artikel 5.

Tillægsprotokollen kan opsiges i henhold til bestemmelserne i artikel 16 i aftalen om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling. Dersom aftalen opsiges, ophører tillægsprotokollen samtidig automatisk at gælde.

jiston sihteeri tai hänen valtuuttamansa henkilö tai henkilöt.

3 artikla.

Pohjoismaiden ministerineuvostolle 4, 7, 10 ja 13 artiklan mukaan kuuluvaa päätösvaltaa toteuttaa puheenjohtajiston sihteeristön osalta Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto.

4 artikla.

Tämä lisäpöytäkirja on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava mahdollisimman pian Norjan ulkoasiainministeriöön.

Lisäpöytäkirja talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön ja se toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden maiden hallituksille.

Lisäpöytäkirja tulee voimaan ministerineuvoston yhteisymmärryksessä Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston kanssa määräämänä ajankohtana, kuitenkin aikaisintaan samanaikaisesti Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen kanssa.

5 artikla.

Tämä lisäpöytäkirja voidaan irtisanoa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen 16 artiklan määräysten mukaisesti. Jos tämä sopimus irtisanotaan, lakkaa lisäpöytäkirja olemasta voimassa itsestään samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

tilnefnir, skal koma fram fyrir hönd skrifstofu stjórnarnefndarinnar.

3. grein.

Ákvörðunarréttur sá, sem samkvæmt 4, 7, 10, og 13. grein er í höndum Ráðherranefndar Norðurlanda, fellur undir stjórnarnefnd Norðurlandaráðs í málum, sem varða skrifstofu stjórnarnefndarinnar.

4. grein.

Þessa viðbótarbókun skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveizlu.

Bókun þessi skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu, og skal það senda ríkisstjórnum aðildarlandanna staðfest afrit.

Bókun þessi tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin í samráði við stjórnarnefnd Norðurlandaráðs ákveður, þó ekki fyrr en samningurinn um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra tekur gildi.

5. grein.

Þessari viðbótarbókun er hægt að segja upp í samræmi við 16. grein samningsins um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra. Ef samningnum er sagt upp fellur viðbótarbókunin sjálfkrafa úr gildi um leið og hann.

eller av den eller de personer denne bemyndiger.

Artikkel 3.

Den myndighet som etter artiklene 4, 7, 10 og 13 tilligger Nordisk Ministerråd, skal når det gjelder Presidiesekretariatet utøves av Nordisk Råds presidium.

Artikkel 4.

Denne tilleggsprotokoll skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

Protokollen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Protokollen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer etter samråd med Nordisk Råds presidium, dog tidligst samtidig med avtalen om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling.

Artikkel 5.

Denne tilleggsprotokoll kan sies opp etter bestemmelsene i artikkel 16 i avtalen om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling. Dersom avtalen sies opp, opphører samtidig tilleggsprotokollen automatisk å gjelde.

eller den eller de personer som denne bemyndigar.

Artikel 3.

Den beslutsrätt som enligt artiklarna 4, 7, 10 och 13 tillkommer Nordiska ministerrådet utövas såvitt gäller presidiesekretariatet av Nordiska rådets presidium.

Artikel 4.

Detta tilläggsprotokoll skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Protokollet skall vara deponerat i det norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga ländernas regeringar.

Protokollet träder i kraft den dag som ministerrådet beslutar i samråd med Nordiska rådets presidium, dock tidigast samtidigt med avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning.

Artikel 5.

Detta tilläggsprotokoll kan uppsägas enligt bestämmelserna i artikel 16 i avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning. Uppsäges detta avtal, upphör samtidigt tilläggsprotokollet automatiskt att gälla.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Oslo i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed, den 15. maj 1973.

For Danmarks Regering:
*Jørgen Trier Jacobsen*

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Oslossa 15 päivänä toukokuuta 1973, yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:
*Olavi Munkki*

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað þessa bókun.

Gjört í Oslo hinn 15. maí 1973 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:
*Agnar Kl. Jónsson*

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i Oslo i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 15. mai 1973.

For Norges Regjering:
*Hallvard Eika*

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Oslo den 15 maj 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering:
*Richard Hichens-Bergström*